

# INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”

## 広報“あいこうか” 2012-05



**ATENÇÃO!!!**

### **Novo sistema de controle de permanência**

O atual sistema de registro de estrangeiro ( Gaijin-Toroku ) será abolido no dia 9 de julho de 2012, sendo assim aplicado um novo sistema de controle de permanência, acarretando algumas alterações e possibilitando assim a emissão do atestado de residência ( Juminhyo ) aos cidadãos de nacionalidade estrangeira.

#### **Como será o novo sistema de controle de permanência ??**

##### **1. Será emitido o “ Cartão de Permanência ” ( Zairyu-Card )**

O Cartão de Permanência será emitido para todos os estrangeiros que possuem qualificação de permanência emitida pela imigração e residem legalmente no Japão, por médio ou longo período.

Não será emitido para casos de vistos com menos de 3 meses, quando tiver a qualificação de permanência curta, serviço diplomático, serviço público oficial, residente permanente especial ou quem não possui qualificação de permanência.

##### **2. O prazo de permanência poderá ser prolongado para até 5 anos**

Os estrangeiros que possuem vistos de atividades Técnicas ( Guijutsu ), Conhecimentos da humanidade/serviços internacionais ( Jinmon Chishiki/Kokusai Gyomu ), Cônjuge de japoneses e outros ( Nihonjin no haigusha tou ) e Cônjuge de residente permanente e outros ( Eijusha no haigusha tou ), poderão ter o período de permanência prolongado para até 5 anos

##### **3. O sistema de permissão de reentrada ( re-entry ) será alterado**

Não será necessário obter a permissão de reentrada no momento que sair do Japão, quando se tem a intenção de retornar ao Japão dentro do prazo de 1 ano. Porém, caso ultrapasse este período, o visto será anulado. Em casos de saídas por mais de 1 ano, poderá requerer a permissão de reentrada.

O pedido de permissão de reentrada requerido depois do dia 9 de julho de 2012, poderá ter a validade de até 5 anos, dependendo da validade do seu visto.

##### **4. O atual sistema de registro de estrangeiro ( Gaikokujin-Touroku ) será abolido**

O atual sistema de registro de estrangeiro ( Gaikokujin-Toroku ), será abolido e substituído pelo “Cartão de Permanência” ( Zairyu-Card ), porém o atual registro de estrangeiro, será válido conforme a tabela abaixo. Os correspondentes devem providenciar a renovação para o Cartão de Permanência dentro do período de validade do mesmo.

Tipo de visto/ Idade	Acima de 16 anos	Abaixo de 16 anos	Local para renovação
Visto permanente ( Eijusha )	Até o dia 8 de julho de 2015	Até o dia 8 de julho de 2015 ou data que completar 16 anos ( o que vier primeiro )	Imigração
Outros tipos de vistos	Até o prazo de validade do visto ou alteração do tipo de visto	Até o prazo de validade do visto ou data que completar 16 anos( o que vier primeiro )	

# **ALTERAÇÃO NO SISTEMA DE REGISTRO DE RESIDÊNCIA PARA OS ESTRANGEIROS !!!**

**A partir do dia 9 de julho, a lei de registro de estrangeiro será abolida e será aplicado a lei do livro de registro básico de residente ( cujo é aplicada aos japoneses atualmente ) e a lei de imigração cujo será parcialmente revogada.**

## **Envio do Atestado de residência provisório ( Juminhyo ) aos correspondentes durante o mês de maio!!!**

Neste mês de maio, estaremos enviando o Atestado de residência provisório ( Kari-Juminhyo ), aos estrangeiros que correspondem ao novo sistema de registro. A emissão desta notificação será realizada em base dos dados registrados no atual cartão do registro de estrangeiro ( gaijin-toroku ). Pedimos encarecidamente que verifiquem os dados contidos nesta notificação, pois o atestado de residência que será emitido a partir da data vigente ( dia 9 de julho ), será baseada neste conteúdo. Haverá a possibilidade de ocorrer casos onde seja solicitado a alteração do nome do chefe da família, quando a mesma é composta por japoneses e estrangeiros.

O atestado de residência provisório, será emitido para os :

『中長期在留者』 --- Residente de médio e longo período de permanência ( Destinado para pessoas com vistos de médio e longo período.

Exemplo : 『日本人の配偶者等=Cônjuge de japoneses e outros 』 , 『定住者=Residente de longo prazo 』 ,  
『永住者=Residente permanente 』 , 『永住者の配偶者等=Cônjuge de residente permanente e outros 』 e outros

『特別永住者』 --- Residente permanente especial

『出生による経過滞在者』 --- Residente transitório por causa do nascimento

>>>> Não será enviado àqueles com prazo de permanência de menos de 3 meses e aqueles cujo não possuem visto no dia 9 de julho.

O que acontece quando não tiver o registro de residência ???

Há possibilidades de não ser possível receber os benefícios.... Por exemplo:

- Não será possível fazer o registro do carimbo e consecutivamente ter a emissão do comprovante de registro do carimbo.
- Não será possível ser emitido o atestado de residência.

Pedimos que entre em contato para adquirir maiores informações a respeito de outros benefícios tais como seguro de saúde, seguro de saúde para idosos, seguro de saúde a longo prazo, benefícios de tratamento médico, creches, jardim da infância, escolas públicas, auxílio infantil e outros, diretamente no departamento responsável.

Pedimos para aqueles que ainda não o fizeram, que providenciem a solicitação, renovação e outros a respeito do status de permanência o mais rápido possível !!!

**ATENÇÃO!!!**

## O que vai mudar a partir do dia 9 de julho ???

### 1. Atestado de residência ( Juminhyo ) :

Será elaborado um novo atestado de residência para os moradores estrangeiros, igual aos de nacionalidade japonesa. Onde poderá ser constatado todos os membros da família, inclusive de famílias compostas por várias nacionalidades ( Famílias compostas por estrangeiros e japoneses ).

### 2. Cartão de permanência ( Zairyu-Card ) :

Será emitido no lugar do atual cartão de registro de estrangeiro, o novo cartão de permanência ( Zairyu-Card ) para aqueles que possuem o status de 「」 --- Residente de médio e longo período de permanência.



### 3. Procedimentos no ato da alteração de endereço :

Será necessário fazer trâmites de entrada e saída para mudar o endereço dentro do país.

- Ao se mudar da cidade, será necessário fazer a declaração de saída ( Tenshutsu-Todoke ) assim como os japoneses, onde será emitido o Comprovante de saída da cidade ( emitido pela prefeitura anterior ), que será necessário no ato da transferência de endereço na nova prefeitura.
- Para transferir o endereço, porte sem falta o Cartão de Permanência, Certificado do Residente Permanente Especial ou Cartão de registro de estrangeiro, junto com o Comprovante de saída da cidade ( Tenshutsu-Shomeisho )

### 4. Procedimentos relativos ao status de permanência :

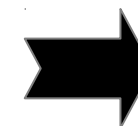
Após os procedimentos de renovação ou solicitação do visto na imigração, não será mais necessário fazer a atualização no novo cartão de permanência ( Zairyu-Card ) na prefeitura local onde está registrado.

### 5. Comprovantes :

Após a vigência da nova lei, o Livro de registro original de estrangeiros ( atualmente utilizado ) será arquivado no Ministério da Justiça, impossibilitando a emissão do Comprovante de registro de estrangeiro nas prefeituras. Após o dia 9 de julho, caso necessitar de algum comprovante referente ao histórico de alterações do conteúdo do registro de estrangeiro, tais como endereço, nome, nacionalidade ou data de entrada no Japão, deverá ser solicitado diretamente no Ministério da Justiça.

Em caso de dúvidas sobre o Seguro Nacional de Saúde ou outros, entre em contato com os departamentos abaixo :

Dpto.de Seguro e Aposentadoria TEL : 65-0688  
Dpto.do Bem-Estar Social TEL : 65-0705  
Dpto.do Bem-Estar e Longevidade TEL : 65-0698  
Dpto.de Educação Escolar TEL : 86-8019  
Dpto.do Futuro Infantil TEL : 86-8179



Maiores informações : Dpto. Civil ( Shimin-Ka ) Tel : 0748-65-0683

# Calendário de Saúde Programação do mês de maio



Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2012 / 01	24 de maio ( 5ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda,troca de roupa e leite
		31 de maio ( 5ª.feira )		Konan-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2011 / 06	10 de maio ( 5ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Minakuchi -Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dentes, fralda, troca de roupa e leite
		23 de maio ( 4ª.feira )		Konan-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2010 / 09	09 de maio ( 4ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
		29 de maio ( 3ª.feira )		Koka-Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses	2009 / 10	09 de maio ( 4ª.feira )	09:30 ~ 10:00	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário e questionário do exame de audição
		21 de maio( 2ª.feira )		Koka-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2008 / 10	14 de maio ( 2ª.feira )	13:00 ~ 13:30	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal e questionário
		28 de maio ( 2ª.feira )		Konan-Hoken-Center	

## 健診カレンダー 2012年05月予定

Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka, Konan e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Konan-Hoken-Center.

Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, podem participar do exame realizado no Minakuchi-Hoken-Center.

Os moradores da região de Tsuchiyama, Koka e Konan, podem participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center.

## VACINA DA PÓLIO・ポリオ予防接種

Data	Local
Dia 15 de maio ( 3ª.feira )	Konan-Hoken-Center
Dia 16 de maio ( 4ª.feira )	Shigaraki-Hoken-Center
Dia 22 de maio ( 3ª.feira )	Tsuchiyama-Hoken-Center
Dia 30 de maio ( 4ª.feira )	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center

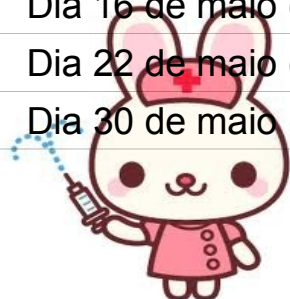
Horário de recepção : Das 13:00 ~ 14:00 horas

Maneiras de aplicação : 2 doses entre 3 meses ~ 7 anos e meio  
( 1 dose na primavera e 1 no outono )

O que portar :

Questionário da vacina e Caderneta maternal ( boshi-techo ) sem falta

**Não é necessário efetuar a reserva da vacina antecipadamente!!  
Compareça diretamente ao local.**







**Maiores informações : Koka-Byoin Tel : 0748-62-0234**

**A partir do dia 1 de abril de 2012, a cidade de Koka estará ajudando nas despesas de tratamento médico das crianças que estudam também em escolas do ginásio ( Chugakko ), quando a família estiver isenta do pagamento do imposto residencial.**

**Correspondentes :** Famílias isentas do pagamento do imposto residencial, que possuem crianças em escolas do ginásio ( Chugakko ).  
Porém, exceto famílias com deficientes, famílias compostas somente de um dos responsáveis e outros que correspondem à outro sistema de apoio.

**Conteúdo da ajuda :** Ajuda de custo nas despesas de tratamento médico efetuadas na recepção de cada estabelecimento médico  
( Exceto despesas de tratamento elevado e despesas que o seguro não cobre )

**Maiores informações : Dpto. do Seguro e Aposentadoria ( Hoken-Nenkin-Ka ) Tel : 0748-65-0689 Fax : 0748-63-4618**

## **Feriado do Golden Week**

**A prefeitura estará atendendo normalmente no dia 1 e 2 de maio das 8:30 ~ 17:15 horas e estará fechada nos dias 3 e 4 de maio.**

## **Calendário de exames 2012 健診カレンダー**

A tradução do calendário de exames do período de 2012 / 04 ~ 2013 / 03, já está disponível na prefeitura.  
Pedimos desculpas pelo transtorno e caso necessite de alguma informação, pedimos que entre em contato pelo telefone abaixo.  
Informações : Seikatsu-Kankyo-Ka Tel : 0748-65-0686

▶▶▶ **Horário de atendimento em português :**  
**De segunda ~ sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas**

**Maiores Informações : Seikatsu-Kankyoo-Ka Tel : 0748-65-0686**

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português.

O endereço é : <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

**PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA**  
〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053  
TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554  
Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

**Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621**  
Centro de Atendimento regional de Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101  
Centro de Atendimento regional de Koka-Ohara Tel : 0748-88-4101  
Centro de Atendimento regional de Konan-Dai-Ichi Tel : 0748-86-4161  
Centro de Atendimento regional de Shigaraki Tel : 0748-82-1121

**Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.**